

Eesti seaduste inglise keelde ja välislepingute eesti keelde ning muude tekstide tõlkimise 2010. aasta plaan

Inglise keelde tõlgitavad Eesti õigusaktid ja muud tekstid

I KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Eesti avaliku dokumendi tunnistuse ehk <i>apostille</i> 'ga kinnitamise ja kehtetuks tunnistamise kord	6,9	Justiitsministeerium
Välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise konventsiooniga ühinemise seadus	1,3	Justiitsministeerium
Konsulaarseadus	21	Välisministeerium
Pankrotiseadus	40	Justiitsministeerium
Elektri- ja elektroonikaseadmete märgistamise viis ja kord	1	Keskonnaministeerium
Eesti Haigekassa seadus	2	Eesti Haigekassa
Riikliku matusetootuse seadus	1,6	Sotsiaalministeerium
Töötuskindlustuse seadus	1,4	Sotsiaalministeerium
Arsti poolt isiku terviseseisundi kirjeldamise nõuded ja kord ning narkootilise või psühhotroopse aine või muu sarnase toimega aine tarvitamisest põhjustatud terviseseisundi raskusastmed	3	Sotsiaalministeerium
Isikul esineda võivate alkoholi- ja narkootilise, psühhotroopse või muu sarnase toimega aine tarvitamisest tingitud joo- ja joobeseisundi tunnuste loetelu ja joobeseisundi kontrollimise nõuded ning protokollide vorm	2	Sotsiaalministeerium
Loomakaitseseadus	20	Põllumajandusministeerium
Põllumajandusloomade aretuse seadus	11	Põllumajandusministeerium
2010. aasta riigieelarve seadus	50	Rahandusministeerium
Konkurentsiseadus	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Euroopa Liidu Teenuste direktiivi rakendamise seadus	25	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ekspordi riikliku tagamise seadus	8	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennumeteoroloogia-teenuse osutamise ja tagamise kord	9	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Taimsete ravimite ja traditsiooniliste taimsete ravimite müügiloo taotlemise tingimused ja kord	3	Raviamet
Kliiniliste uuringute meditsiinieetika komitee töökord, kooskõlastuse saamiseks esitatavate andmete loetelu, komitee otsuse tegemise kord ja kooskõlastuse avalduse vorm	3	Raviamet
Ravimite väljakirjutamise ja apteekidest väljastamise tingimused ja kord ning retsepti vorm	19	Raviamet
Ravimite hulgimüügi tingimused ja kord	13	Raviamet
Ravimiseadus	1	Raviamet
Kokku	251,2	

II KVARTAL

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Vangla sisekorraeskiri	48	Justiitsministeerium
Riigi õigusabi seadus	4	Justiitsministeerium
Kriminaalmenetluse seadustik	46	Justiitsministeerium
Rahvusvahelise sõjalise koostöö seadus	1,5	Kaitseministeerium
Rahvusvahelises sõjalises koostöös tekitatud lepinguvälise kahjunõude menetlemise, kompenseerimise ning kahjuhüvitisest loobumise kord	6	Kaitseministeerium
Välisriigi sõjalaevale territoriaal- või sisevetesse sisenemise loa ning välisriigi riiklikule õhusõidukile õhuruumi sisenemise loa andmise kord	6	Kaitseministeerium
Käsuõiguse üleandmise ja vastuvõtmise kord kaitseväes ja rahvusvahelises sõjalises koostöös	1,5	Kaitseministeerium
EL ÜPP rakendamise seadus	30	Põllumajandusministeerium
Maaelu ja põllumajandusturu korraldamise seadus	14	Põllumajandusministeerium
Alkoholiseadus	27	Põllumajandusministeerium
Teadusüksuse määramine	1	Keskkonnaministeerium
Tervishoiuteenuste korraldamise seadus	18	Eesti Haigekassa
Joogivee kvaliteedi- ja kontrollinõuded ning analüüsimeetodid	15	Sotsiaalministeerium
Tervisekaitse nõuded mineraalveele	11	Sotsiaalministeerium
Eesti Haigekassa põhikiri	20	Eesti Haigekassa
Taimsete ravimite ja traditsiooniliste taimsete ravimite müügiloa taotlemise tingimused ja kord	3	Ravimiamet
Kliiniliste uuringute meditsiinieetika komitee töökord, kooskõlastuse saamiseks esitatavate andmete loetelu, komitee otsuse tegemise kord ja kooskõlastuse avalduse vorm	3	Ravimiamet
Õppetoetuste ja õppelaenu seadus	9	Haridus- ja Teadusministeerium
Kutseõppeasutuse seadus	9,5	Haridus- ja Teadusministeerium
Riigilõivuseaduse muudatused	4	Rahandusministeerium
Maksukorralduse muudatused	1	Rahandusministeerium
Tulumaksuseaduse muudatused	1	Rahandusministeerium
Perioodi 2007–2013 struktuuritoetuste seadus	17	Rahandusministeerium
Kindlustustegevuse seadus	100	Rahandusministeerium
Hasartmängumaksu seadus	4	Rahandusministeerium
Pakendiaktsiisi seadus	8	Rahandusministeerium
Investeeringufondide seaduse, krediidasutuste seaduse, väärpaberituru seaduse ja Eesti väärtpaberite keskreistri seaduse muudatused	40	Rahandusministeerium
Riigivaraseadus	60	Rahandusministeerium
Seotud isikute vahel tehtud tehingute väärtuse määramise meetodid	13	Rahandusministeerium
Käibedeklaratsiooni vorm	2	Rahandusministeerium
Ühendusesisese käibe aruande vorm ja ühendusesisese käibe muutmise aruande vorm ja nende täitmise kord	4	Rahandusministeerium
Nõuded rahaturuinstrumendi, millesse võib eurofondi ning muu avatud avaliku investeeringufondi vara investeerida, emitendile	1	Rahandusministeerium
Riigi 2009. aasta lisaeeelarve ja sellega seonduvate seaduste muutmise seadus § 3, millega muudetakse alkoholi-, tubaka-, kütuse- ja elektriaktsiisi seadusest	1 lause	Rahandusministeerium
Riigi 2009. aasta teise lisaeeelarve seadusega seonduvalt teiste seaduste muutmise seadus § 1, millega muudetakse alkoholi-, tubaka-, kütuse- ja elektriaktsiisi seadusest	1,5	Rahandusministeerium

Alkoholi-, tubaka-, kütuse- ja elektriaktsiisi seaduse muutmise seadus	1	Rahandusministeerium
Turismiseaduse muutmise seadus	3	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Tööstusomandi õiguskorralduse aluste seadus	25	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Patendiseadus	33	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Tööstusdisaini kaitse seadus	23	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Mikrolülituse topoloogia kaitse seadus	15	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Majandustegevuse registri seadus	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Registreerimistaotluse ja registreeringu muutmise taotluse vormid ja esitamiskord	10	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennuettevõtja sertifikaadi väljaandmise kord, nõuded lennuettevõtja sertifikaadi ja käitamistingimuste sisule, nõuded lennutöödel kasutatava õhusõiduki varustusele ning lennutöödega tegeleva lennuettevõtja lennutegevuse käsiraamatu sisule ja koostamisele ning lennuettevõtja sertifikaadi vormid	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ühenduse tegevusloa ja selle kinnitatud ära kirja ning tasulise riigisisese autoveo tegevusloa ja sõidukikaardita korraldatavate vedude loetelu	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Energiatõhususe miinimumnõuded	30	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kokku	676	

II POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
E-toimiku süsteemi asutamine ja e-toimiku süsteemi pidamise põhimäärus	30	Justiitsministeerium
Täitemenetluse seadustik	7	Justiitsministeerium
Uus perekonnaseadus	75	Justiitsministeerium
Kriminaalpoliitika arengusuunad 2018	6	Justiitsministeerium
Vägivalla arengukava	60	Justiitsministeerium
Äriseadustik	30	Justiitsministeerium
Tsiviilseadustiku üldosa seadus	5	Justiitsministeerium
Eesti Vabariiki saabuvate relvajõudude, ülalpeetavate, sõidukite ja kauba hulgast ning planeeritava piiriületuse ning üle piiri toimetamise ajast ja kohast teavitamise kord	1,5	Kaitsemministeerium
Notariaadiseadus	16	Justiitsministeerium
Probleemtoodetes keelatud ohtlike ainete täpsustav loetelu ning probleemtoodetele kehtestatud keelud ja piirangud	14	Keskkonnaministeerium
Kalapüügieeskiri	5	Keskkonnaministeerium
Ohustatud looma- ja taimeliikide isendite sisse- ja väljaveoks määratud tollipunktid ja tolliasutused	1	Keskkonnaministeerium
Pinnaveekogumite moodustamise kord ja nende pinnaveekogumite nimestik, mille seisundiklass tuleb määrata, pinnaveekogumite seisundiklassid ja seisundiklassidele vastavad kvaliteedinäitajate väärtused ning seisundiklasside määramise kord	26	Keskkonnaministeerium
Kalapüügiseaduse muutmise seadus	6	Keskkonnaministeerium
Rehvidest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord	2	Keskkonnaministeerium

Mootorsõidukitest ja nende osadest tekkinud jäätmete kogumise, tootjale tagastamise ning taaskasutamise või kõrvaldamise nõuded ja kord ning sihtarvud ja sihtarvude saavutamise tähtajad	6	Keskkonnaministeerium
Biotsiidiseadus	25	Sotsiaalministeerium
Ravimi müügiloo taotluse liigid ja vorminõuded, täiendava dokumentatsiooni loetelu, täiendavale dokumentatsioonile esitatavad nõuded, taotluse erialase hindamise tasu suurus taotluse eri liikide kaupa ning tasu arvestamise ja tasumise kord	12	Raviamet
Ravimi müügiloo andmise ja müügiloo uuendamise taotlemise ja taotluse menetlemise ning Euroopa Majanduspiirkonna liikmesriigi pädeva asutuse hinnangu tunnustamise tingimused ja kord	6	Raviamet
Ravimi ohutuse alaste andmete edastamise ning ravimi ohutuse ja kvaliteediseire tasu arvestamise ja tasumise kord	8	Raviamet
Raviameti eriluba nõudva kauba sisse- ja väljaveo ning ravimite isiklikuks tarbimiseks kaasavõtmise või posti teel saatmise tingimused ja kord, erilubade vormid ning Raviameti eriluba nõudvate kaupade loetelu ¹	8	Raviamet
Teadus- ja arendustegevuse korralduse seadus	7,4	Haridus- ja Teadusministeerium
Kogumispensionide seadus	35	Rahandusministeerium
Perioodi 2007–2013 struktuuritoetuse kulude abikõlblikkuse või mitteabikõlblikkuse määramise tingimused ja kord	17	Rahandusministeerium
Kindlustusandjate aruannete vormide ning nende sisu ja esitamise tähtaegade kehtestamine	100	Rahandusministeerium
Välisriigi maksukohustuslasele käibemaksu tagastamise kord ja käibemaksu tagastamiseks esitatava taotluse vorm ning humanitaarabi korras kaupa eksportivale isikule käibemaksu tagastamise kord	6	Rahandusministeerium
Kindlustusandja järelevalvelise raamatupidamisaruandluse kehtestamine ning vahearuannete koostamise ja avalikustamise nõuded	50	Rahandusministeerium
Lepinguriigi kindlustusandja Eesti filiaali aruannete koostamise ja esitamise kord	4	Rahandusministeerium
Toetuse tagasinõudmise ja tagasimaksmise ning toetuse andmisel ja kasutamisel toimunud rikkumisest teabe edastamise tingimused ja kord	14	Rahandusministeerium
Perioodi 2007–2013 struktuuritoetuse väljamaksmise tingimused ja kord	9	Rahandusministeerium
Hasartmänguseadus	31	Rahandusministeerium
Rahandusministri 6. märtsi 2009. a määrus nr 17. Hasartmängukorraldaja raamatupidamise aastaaruande lisa «Panused ja väljamakstud võidud» vormi ja selle täitmise juhendi kehtestamine	2	Rahandusministeerium
Rahvusvahelise sanktsiooni seadus	11	Välisministeerium
Kasuliku mudeli seadus	27	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Geograafilise tähise kaitse seadus	11	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Euroopa patentide väljaandmise konventsiooni kohaldamise seadus	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium

¹ Määruse lisade tõlkimine ei ole vajalik

Asjaõigusseadusest registerpandi osa (2. jagu)	3	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ehitusseadus	67	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Riigi eraõiguslikes juriidilistes isikutes osalemise seaduse muutmise seadus	1	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Transpordi infrastruktuuri arendamise meetme tingimused ja investeringute kava koostamise kord	45	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Veoloa taotlemise ja andmise kord	19	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Riigi infosüsteemi haldussüsteem	9	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Sertifitseerimise registri põhimäärus	6	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Pooltööstuslike laborite toetamise tingimused ja kord	17	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Loomatauditõrje seadus	35	Põllumajandusministeerium
Toiduseadus	27	Põllumajandusministeerium
Kokku	908,9	

Eesti keelde tõlgitavad välislepingud ja muud tekstid

I POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Ülemaailmse Postiliidu põhikirja kaheksas lisaprotokoll	5,1	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Ülemaailmse Postiliidu üldeeskirja esimene lisaprotokoll	36,5	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Kongressi protseduuri reeglid	18,7	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Ülemaailmne postikonventsioon ja selle juurde kuuluv lõpp-protokoll	52,2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Pariisi Protokolli täiendav kokkulepe	40	Kaitseministeerium
Marpol muudetud lisa 6	30	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Eesti Vabariigi valitsuse, Läti Vabariigi valitsuse ja Leedu Vabariigi valitsuse vahelise protokolli Balti Kaitsekolledži ja tema isikkoosseisu staatuse kohta muutmise	2	Kaitseministeerium
Kahepoolne salastatud teabe kaitse kokkulepe	7	Kaitseministeerium
Kahepoolne salastatud teabe kaitse kokkulepe	7	Kaitseministeerium
Euroopa Nõukogu konventsioon rahapesu ning kriminaaltulu avastamise, arestimise ja konfiskeerimise ning terrorismi rahastamise kohta (Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism)	3	Rahandusministeerium
Kokku	201,5	

II POOLAASTA

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Kahepoolne salastatud teabe kaitse kokkulepe	7	Kaitseministeerium
Kahepoolne salastatud teabe kaitse kokkulepe	7	Kaitseministeerium
Kahepoolne salastatud teabe kaitse kokkulepe	7	Kaitseministeerium

Rahvusvahelise Rekonstruktsiooni- ja Arengupanga kokkulepe (IBRD) - Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	23	Rahandusministeerium
Investeeringute Vastastikuse Tagamise Agentuuri (MIGA) asutamise konventsioon - Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA)	20	Rahandusministeerium
Tööstusdisainilahenduste rahvusvahelise klassifikatsiooni (Locarno klassifikatsioon) 9. redaktsioon	99	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Rahvusvahelise Mereorganisatsiooni konventsioon (IMO) - Convention of International Maritime Organization	10	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Laevade mõõtmise rahvusvaheline konventsioon (IMO) - International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969. (TONNAGE)	20	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Kokku	193	

Eelnõud, mis tõlgitakse juhul, kui need vastu võetakse

Pealkiri	Lk arv	Tellijä
Meediateenuste seadus	22	Kultuuriministeerium
Avaliku teenistuse seadus	48	Justiitsministeerium
Majandustegevuse seadustiku üldosa seadus	42	Justiitsministeerium
Halduskohtumenetluse seadustik	55	Justiitsministeerium
Raseduse katkestamise ja steriliseerimise seadus	7	Sotsiaalministeerium
Kunstliku viljastamise ja embrüokaitse seadus	12	Sotsiaalministeerium
Soolise võrdõiguslikkuse ja võrdse kohtlemise voliniku põhimäärus	5	Sotsiaalministeerium
Riikliku pensionikindlustuse seaduse muutmise seadus	10	Sotsiaalministeerium
Ravimiseaduse, narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete seaduse muutmise seadus	1	Raviamet
Ravimiseaduse ja ravikindlustuse seaduse muutmise seadus	9	Raviamet
Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus	72	Haridus- ja Teadusministeerium
Tulumaksuseaduse, sotsiaalmaksuseaduse, töötuskindlustuse seaduse, maksukorralduse seaduse ja kogumispensionide seaduse muutmise seaduse eelnõu	10	Rahandusministeerium
Alkoholi-, tubaka-, kütuse- ja elektriaktsiisi seaduse muutmise seaduse eelnõu	17	Rahandusministeerium
Finantsinspektsiooni seaduse, investeerimisfondide seaduse, kindlustustegevuse seaduse, krediidasutuste seaduse ja väärtpaberituru seaduse muutmise seadus	13	Rahandusministeerium
Kohustusliku liikluskindlustuse seadus	27	Rahandusministeerium
Riigihangete seadus	8	Rahandusministeerium
Makseasutuste ja e-raha asutuste seadus	70	Rahandusministeerium
Finantsinspektsiooni seaduse, krediidasutuste seaduse ja tagatisfondi seaduse muutmise seaduse eelnõu	10	Rahandusministeerium
Finantsinspektsiooni seaduse, investeerimisfondide seaduse, krediidasutuste seaduse ja väärtpaberituru seaduse muutmise seaduse eelnõu	10	Rahandusministeerium
Investeerimisfondide puhasväärtuse määramise kord	4	Rahandusministeerium
Investeerimisfondide kohta avalikustatavate aruannete ja andmete kord	10	Rahandusministeerium
Raamatupidamise seaduse muutmise eelnõu	20	Rahandusministeerium
Auditortegevuse seaduse eelnõu	60	Rahandusministeerium
Auditortegevuse seaduse alusel antavad määrused	60	Rahandusministeerium
Euro kasutusele võtmise seadus	70	Rahandusministeerium
Riikliku statistika seadus	21	Rahandusministeerium

Toote nõuetele vastavuse seaduse eelnõu	28	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Lennuvälja ja kopteriväljaku lähiümbruse takistuste piirangupindade mõõtmed ja kõrguspiirangud	11	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Lennuvälja ja kopteriväljaku sertifitseerimise kord ning nõuded lennuvälja ja kopteriväljaku käsiraamatu sisule ja koostamisele	18	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Raudteeliiklusõnnetuste, raudteeinsidentide, raudteevariide ja otsasõitude uurimise kord	8	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Karistusseadustiku, kriminaalmenetluse seadustiku ja konkurentsiseaduse muutmise seadus	3	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Elektroonilise side seaduse ja infoühiskonna teenuse seaduse muutmise seadus	3	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Elektriturseaduse muutmise seadus	3	Majandus- ja kommunikatsiooniministeerium
Võrgueeskirja muutmise määrus	2	Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Kokku	769	